

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



МОСКОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПСИХОЛОГО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ



**МУЗЕЙ  
МОСКВЫ**

**International Scientific Symposium  
“Synesthesia: Cross-Sensory Aspects  
of Cognitive Activity across Science and Art”  
in the framework of the 2nd International Conference of the International  
Association of Synaesthetes, Artists and Scientists (IASAS)**

## **SCHE**DULE

**Международный научный симпозиум  
«Синестезия: межсенсорные аспекты  
познавательной деятельности в науке и искусстве»  
в рамках II Международной конференции Международной  
ассоциации синестетов, деятелей искусства и науки (IASAS)**

## **ПРОГРАММА**

**Москва 2019**

## Организаторы



МОСКОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПСИХОЛОГО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

МУЗЕЙ  
МОСКВЫ

## Партнеры



СПБИМИ

Санкт-Петербургский Институт  
Междисциплинарных исследований



## Информационные партнеры



### **Со-председатели организационного комитета**

*Виталий Владимирович Рубцов*, д.н., президент ФГБОУ ВО “Московский государственный психолого-педагогический университет”

*Александр Сергеевич Соколов*, д.н., ректор Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского

### **Заместители председателя организационного комитета**

*Борис Владимирович Зенкин*, д.н., проректор по научной работе Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского

*Аркадий Аронович Марголис*, к.п.н., ректор ФГБОУ ВО “Московский государственный психолого-педагогический университет”

### **Состав организационного комитета**

*Шон А. Дэй, Ph.D.*, Президент Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), профессор факультета поведенческих и социальных наук Тридент Текникал Колледж, Чарльстон, Южная Каролина, США

*Джеймс Ваннертон*, вице-президент Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), Штутгарт, Германия

*Каролин Харт*, секретарь Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), Калифорния, США

*А.В. Сидоров-Дорсо*, член Дирекции Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), МПГУ, ЦМИСД МГППУ, Москва, Россия

*Н.А. Байковская*, руководитель отдела по международным связям ФГБОУ ВО “Московский государственный психолого-педагогический университет”

### **Со-председатели программного комитета**

*Виталий Владимирович Рубцов*, д.н., президент ФГБОУ ВО “Московский государственный психолого-педагогический университет”

*Александр Сергеевич Соколов*, д.н., ректор Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского”

### **Заместитель председателя программного комитета**

*Шон А. Дэй, Ph.D.*, Президент Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), профессор факультета поведенческих и социальных наук Тридент Текникал Колледж, Чарльстон, Южная Каролина, США

### **Состав программного комитета**

*А.В. Сидоров-Дорсо*, член Дирекции Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), МПГУ, ЦМИСД МГППУ, Москва, Россия

*Джеймс Ваннертон*, Вице-Президент Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), Штутгарт, Германия

*Каролин Харт*, секретарь Международной Ассоциации синестетов и деятелей искусства (IASAS), Калифорния, США

*Ромке Рой, Ph.D.*, профессор факультета психологии Университета Амстердама, Нидерланды

*Эдвард М. Хаббард, Ph.D.*, профессор факультета психологии Висконсинского Университета, Мэдисон, США

*Лоренс Е. Маркс, Ph.D.*, профессор департамента психологии Лаборатории “John B. Pierce Laboratory” Йельского Университета, США

## **Chairmen of the Organizing Committee**

*Vitaly V. Rubtsov*, Dr., President of Moscow State University of Psychology & Education

*Aleksandr S. Sokolov*, Dr., Rector of Moscow Tchaikovsky State Conservatory

## **Deputy Chairmen of the Organizing Committee**

*Konstantin V. Zenkin*, Dr., Vice-Chancellor for Scientific Work, Moscow Tchaikovsky State Conservatory

*Arkady A. Margolis*, Ph.D., Rector of the Moscow State University of Psychology and Education

## **The Organizing Committee**

*Sean A. Day, Ph.D.*, President of the International Association of Synesthetes and Artists (IASAS), Professor of Behavioral and Social Sciences, Trident Technical College, Charleston, SC, USA;

*James Wannerton*, Vice-President IASAS, Stuttgart, Germany;

*Carolyn Hart*, Secretary of IASAS, San Francisco, CA, USA;

*A.V. Sidoroff-Dorso*, Board Member of IASAS, MPSU, Centre for Interdisciplinary Research of Contemporary Childhood at MSUPE, Moscow, Russia;

*N.A. Baykovskaya*, Head of the International Relations Department of Moscow State University of Psychology and Education.

## **Chairmen of the Program Committee**

*Vitaly V. Rubtsov*, Dr., President of Moscow State University of Psychology & Education

*Aleksandr S. Sokolov*, Dr., Rector of Moscow Tchaikovsky State Conservatory

## **Deputy Chairman of the Program Committee**

*Sean A. Day, Ph.D.*, President of IASAS, Professor of Behavioral and Social Sciences, Trident Technical College, Charleston, South Carolina, USA

## **The Program Committee**

*A.V. Sidoroff-Dorso*, Board Member of IASAS, MPSU, CIRCC at MSUPE, Moscow, Russia;

*James Wannerton*, Vice-President IASAS, Stuttgart, Germany;

*Carolyn Hart*, Secretary IASAS, San Francisco, CA, USA;

*Romke Rouw*, Ph.D., Professor, Department of Psychology, University of Amsterdam, Netherlands;

*Edward M. Hubbard*, Ph.D., Professor, Department of Psychology, University of Wisconsin, Madison, WI, USA;

*Lawrence E. Marks*, Ph.D., Professor of Psychology at the John B. Pierce Laboratory, Yale University, New Haven, CT, USA.

# **РАСПИСАНИЕ МЕРОПРИЯТИЙ**

## **SCHEDULE OF EVENTS**

**16 октября / October 16**

**15:00 – 16:30** Пресс-конференция (Президентский зал, РИА Новости)  
Press Conference (Presidential Hall, RIA Novosti)

*Место проведения: РИА Новости, Президентский зал, Зубовский бульвар, д.4*  
**VENUE: RIA Novosti Press Center, Presidential Hall, Zubovskiy Bul'var 4, Moscow**

Вход по обязательной предварительной регистрации для гостей и аккредитации для представителей СМИ.

Заявки на регистрацию и аккредитацию направлять по email:  
synmoscow2019@gmail.com

Admission via mandatory pre-registration for guests and by accreditation for media representatives.

To apply for registration or accreditation, send email to:  
synmoscow2019@gmail.com

Сбор зарегистрированных участников и представителей СМИ за час до мероприятия.

Представители прессы допускаются на территорию Агентства при наличии паспорта и пресс-карты.

Ограничений для работы фотографов или операторов в рамках пресс-зала нет.  
Вход для гостей только по оригиналам паспортов через Аккредитационный центр.

Gathering of registered participants and media representatives, an hour before the event.  
Members of the press are allowed into the Agency's territory with a passport and a press card.

There are no restrictions on the work of photographers or cameramen in the press room.  
Admission for guests only by presentation of passport with name matching that previously provided to the Accreditation Center.

**18:00 – 20:30** Публичная лекция, экспозиция и Гала-концерт (Музей Москвы, Лекториум), с антрактом  
Public Lecture, Exhibition, and Gala Concert (Museum of Moscow), with an intermission

### ***Эксперты / Panelists:***

Michael Bannisy, Sean A. Day, Jörg Jewansky, Maura McDonnell, Carolyn Hart, Kaytlin Hova

### ***Участники концерта / Concert Performers:***

Svetlana Rudenko, Kaitlyn & Matt Hova, Christine Söffing, Art Sensorium, Christos Prapagidis, Ali Al-Ezzi

*Место проведения: Музей Москвы, Лекторий, Зубовский бульвар, д.2*

**VENUE: MUSEUM OF MOSCOW, Zubovskiy Bul'var 2, Moscow**

Вход по предварительной онлайн-регистрации / Entry by pre-registration  
<https://muzey-moskvy.timepad.ru/event/1075085/>

# ПРОГРАММА СИМПОЗИУМА

**Symposium  
Schedule**

**Москва 2019  
17 – 20 октября**



[iasasevents.com/synmoscow2019](http://iasasevents.com/synmoscow2019)

**17-20 октября / October 17-20**

**Международный научный симпозиум  
«Синестезия: межсенсорные аспекты  
познавательной деятельности в науке и искусстве»  
International Scientific Symposium  
“Synesthesia: Cross-Sensory Aspects  
of Cognitive Activity in Science and Art”**

*Место проведения пленарных сессий и секций симпозиума:*

**17 и 18 октября** – Московский государственный психолого-педагогический университет, Сретенка, д.29

**19 и 20 октября** – Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского, Большая Никитская улица, 13/6

*The venue for the plenary sessions and sections of the symposium:*

**October 17 and 18** – Moscow State University of Psychological and Educational, Sretenka, D.29

**October 19 and 20** – Moscow Tchaikovsky State Conservatory. Great Nikita Street, 13/6

*Место проведения концертных программ:*

**17 октября, 19:00**, Церемония концертного открытия симпозиума – Консерватория, Малый зал

**20 октября, 19:00**, Церемония концертного закрытия симпозиума – Консерватория, Рахманиновский зал

*Venue of concert programs:*

**October 17, 19:00**, Opening Ceremony of the Symposium Concert – Conservatory, Small Hall

**October 20, 19:00**, Symposium Closing Ceremony Concert – Conservatory, Rachmaninov Hall

*Место проведения художественных экспозиций и инсталляций:*

**17 и 18 октября** – МГППУ, Сретенка, д.29

Экспозиция живописных работ – Аудитория 313

Ароматические картины Art Sensorium - Аудитория 313

Интерактивная инсталляция «Музыкальная скамейка», платформа Playtronica – Аудитория 313

Демонстрация фильмов, ТВ-программ и видеоматериалов. Авторы: Martin Schloesser Samantha Moore, Евгения Олиярник и Яна Варлашкина (телеканал «Наука»), Carol Steen и Greta Berman – Аудитория 410

Проведение интерактивной мультисенсорной инсталляции «Синестезия: случай Соломона Шерешевского»

По обязательной регистрации. Аудитория 402

**19 и 20 октября** – Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского, Большая Никитская улица, 13/6

Экспозиция живописных работ – 1-й учебный корпус, фойе комн. 21 (2 этаж)  
Демонстрация фильмов, ТВ-программ и видеоматериалов – 1-й учебный корпус, фойе комн. 21 (2 этаж)

Интерактивная инсталляция «Музыкальная скамейка», платформа Playtronica – Центра электроакустической музыки, служебный вход в Большой зал (справа от центрального входа)

Ароматические картины Art Sensorium – 1-й учебный корпус, фойе комн. 21 (2 этаж)

Проведение интерактивной мультисенсорной инсталляции «Синестезия: случай Соломона Шерешевского»

По обязательной регистрации. Зал Центра электроакустической музыки, служебный вход в Большой зал (справа от центрального входа)

*The venue for art exhibitions and installations:*

**October 17 and 18** – MSUPE, Sretenka, d.29

Exhibit of paintings – Auditorium 313

Aromatic paintings Art Sensorium – Auditorium 313

Interactive installation “Music Bench”, platform Playtronica – Auditorium 313

Demonstration of films, TV programs and videos – Auditorium 410

Conducting an interactive multi-sensory installation “Synesthesia: The Case of Solomon Shereshevsky” – by mandatory registration. Auditorium 402

**October 19 and 20** – Moscow Tchaikovsky State Conservatory, Great Nikita Street, 13/6

Exhibition of paintings – 1st educational building, the foyer of the room 21 (2nd floor)

Demonstration of films, TV programs and videos by Martin Schloesser Samantha Moore, Yevgeniya Oliyarnik and Yana Varlashkina (TV channel “Nauka” («Наука»)), Carol Steen and Greta Berman – 1st Study building, foyer of room 21 (2nd floor)

Interactive installation “Music bench”, platform Playtronica – Center for Electroacoustic Music, service entrance to the Great Hall (to the right of the central entrance)

Aromatic paintings Art Sensorium – 1st Study Building, foyer room 21 (2nd floor)

Interactive multi-sensory installation “Synesthesia: The Case of Solomon Shereshevsky” – by mandatory registration, Electroacoustic Music Center Hall, Service Entrance to the Great Hall (to the right of the central entrance)

## четверг, 17 октября / Thursday, 17 October

*Место проведения планарных заседаний и секций: МГППУ, Сретенка, д.29  
VENUE FOR PLENARIES AND SECTION: MSUPE, 29 Sretenka Street,  
Moscow 127051*

- 09:00 – 09:45 Регистрация / Participants registration**  
1 этаж, фойе / Floor 1, Foyer
- 09:45 – 10:00 Церемония официального открытия) / Official Opening Ceremony**  
Аудитория 506 (с видеотрансляцией в Аудиторию 505) /  
Lecture Hall 506 (videostreaming in Room 505)

### *Приветствия / Welcome:*

В.В. Рубцов, Президент МГППУ / V. V. Rubtsov, President MSUPE  
К.В. Зенкин, проректор по научной работе МГК им. П.И. Чайковского /  
K.V. Zenkin, Vice-Chancellor for Scientific Work, Moscow Tchaikovsky State Conservatory  
S.A. Day, PhD, президент IASAS / S. A. Day, PhD, President, IASAS  
А.В. Сидоров-Дорсо, международный координатор Конференции IASAS /  
A.V. Sidoroff-Dorso, IASAS International Coordinator

- 10:00 – 11:40 Пленарное заседание 1 / Plenary session 1**  
Аудитория 506 (с видеотрансляцией в Аудиторию 505) /  
Lecture Hall 506 (videostreaming in Room 505)  
*Модераторы / Moderators:* Carolyn Hart и Елена Владимировна Ровенко / Carolyn Hart and Elena V. Rovenko
- 10:00 – 11:00** Richard Cytowic, PhD, MD (George Washington Univ., Washington D.C., USA)  
Keynote Speech: “Synesthesia: what do we know? What do we want to know?”  
Ричард Сайтовик, PhD, MD (Университет Джорджа Вашингтона, Washington D.C., США)  
Основной доклад симпозиума: “Что мы знаем о синестезии?  
Что еще мы хотим узнать?
- 11:00 – 11:30** Константин Владимирович Зенкин (проректор по научной работе МГК им. П.И. Чайковского)  
“«Музыкальное» – его суть и место в искусстве”  
Konstantin V. Zenkin (vice-rector for Science Work at TMSC)  
“The musical: its essence and place in art”
- 11:30 – 11:40** Информационное сообщение об организации событий симпозиума / Announcement of the symposium events
- 11:40 – 12:10** Стендовые доклады / Poster session

- 12:10 – 12:30** **Перерыв / Break**
- 12:30 – 14:00** Пленарное заседание 2 «Синестезия: особенности, формы проявления и преимущества феномена» / Plenary session 2 “Synesthesia: Special characteristics, manifestation forms and some benefits of the phenomenon”  
Аудитория 506 (с видеотрансляцией в Аудиторию 505) / Lecture Hall 506 (video streaming in Room 505)  
*Модератор / Moderator:* Sean A. Day
- 12:30 – 13:00** Romke Rouw, PhD (University of Amsterdam, the Netherland)  
“What is ‘special’ about synesthesia?”  
«В чем особенность феномена синестезии?»
- 13:00 – 13:30** Jamie Ward, PhD (Univ. of Sussex, UK)  
“Extreme synesthesia”  
«Экстремальные формы проявления синестезии»
- 13:30 – 14:00** Beat Meier, PhD (Univ. of Bern, Switzerland)  
“Absolute pitch and sound-colour synesthesia provide for unique learning opportunities”  
«Абсолютный слух и звуко-цветовая синестезия как уникальные возможности в обучении»
- 14:00 – 15:00** **Обед / Lunch**
- 15:00** Доклады по секциям. Блок 1 / Papers by sections. Block 1
- Секция 1-1: «Синестезия и высшие психические функции»**  
**Section 1-1: Synesthesia and Higher Psychological Functions**  
Аудитория 414 . Room 414  
*Модератор / Moderator:* Michael Haverkamp
- 15:00 – 15:35** Danko Nikolic, PhD (Frankfurt Institute for Advanced Studies, Germany)  
“Ideasthesia: How it Started and How it Evolved?”  
«Идеастезия: зарождение и разработка понятия»
- 15:35 – 16:10** Вера Владимировна Драгилева (UC Berkeley, Berkeley, CA, USA)  
“Идеастезия: перспективный взгляд на работу головного мозга”  
Vera V. Dragileva (UC Berkeley, Berkeley, CA, USA)  
“Ideasthesia: a window into the workings of the brain”
- 16:10 – 16:45** Светлана И. Малахова (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)  
“Синестезия как высшая психическая функция”  
Svetlana I. Malakhova (Moscow State M.V. Lomonosov University)  
“Synesthesia as the higher mental function”

**Секция 1-2: Дети и «врожденная» синестезия  
(Круглый стол и ответы экспертов)**  
**Section 1-2: Synaesthesia and Developmental Children  
(Expert Round Table Talk)**

Аудитория 412 / Room 412

*Модератор и ведущий круглого стола /*

*Moderator and Host of Round Table Talk:*

Romke Rouw, PhD (University of Amsterdam, the Netherland)

Краткие доклады – презентации (регламент с учетом перевода 20 мин)  
Brief talks with reports (time limit alongside interpreting is 20 min each)

- 15:00 – 15:40** Ольга Витальевна Рубцова (Руководитель ЦМИДС МГППУ)  
“Дети-синестеты: Информационная поддержка для родителей и образовательных учреждений”  
Olga V. Rubtsova (Heed of the Centre for Cross-Disciplinary research of Contemporary Childhood, MSUPE)  
“Synaesthete children: Support information for parents and educational institutions”
- 15:20 – 15:40** Антон Викторович Сидоров-Дорсо (МПГУ, ЦМИДС МГППУ)  
“Результаты исследований детей с синестезией естественного развития”  
Anton V. Sidoroff-Dorso (Moscow State Pedagogical University)  
“Results of Research of Children with Congenital Synaesthesia”
- 15:40 – 16:45** Синестезия: ответы экспертов. / Experts: Questions and answers.  
Участники: / Experts: Richard Cytowic, Jamie Ward, Christine Söffing

**Секция 1-3: «Эмпирические исследования синестезии в России»**  
**Section 1-3: “Research of synaesthesia in Russia”**

Аудитория 311 / Room 311

*Модератор / Moderator:* Марина Иосифян

- 15:00 – 15:35** Елена Анатольевна Лупенко (МГППУ)  
“Синестезия: феномен или когнитивный механизм?”  
Elena A. Lupenko (MSUPE)  
“Synaesthesia: A phenomenon or cognitive mechanism?”
- 15:35 – 16:10** Анастасия Сергеевна Малышевская (НИУ «Высшая школа экономики»)  
“Пространственное картирование временной семантики”  
Anastasia S. Mal'ishevskaya (National Research University “Higher School of Economics”)  
“Spatial mapping of temporary semantics

<b>16:10 – 16:45</b>	Дмитрий Александрович Недилько (МГППУ) “Особенности эмпатии и эмоционального интеллекта у лиц с синестезией естественного развития” Dmitrii A. Nedil'ko (MSUPE) “Empathy and emotional intelligence in individuals with congenital synesthesia”
<b>16:45 – 19:00</b>	Перерыв и трансфер / Break and transfer
<b>19:00 – 20:30</b>	Концертное открытие / Concert Opening <i>Место проведения:</i> Консерватория, Малый зал, ул. Большая Никитская, д. 13/6 <i>VENUE:</i> Conservatory, Small Hall, Bolshaya Nikitskaya Street, 13/6

### **Программа концерта/ Concert program:**

Svetlana Rudenko (University of Granada, Spain), Geraldine Hahn (Graphic Arts Advisors, Mountain Lakes, NJ, USA) & Maura McDonnell (Trinity College, Dublin, Ireland)

“Cognitive musicology: Visuals for classical music via cross-modal associations of musical texture”

«Когнитивная музыковедение: визуальные способы выражения идей классической музыки посредством обращения к кросс-модальным соответствиям музыкальной фактуры»

Kaitlyn Hova (скрипка) & Matt Hova (Women Who Code, San Francisco, CA, USA)  
«Светоизлучающая синестетическая скрипка ‘Hovalin’»

The Flowers of Hell: Greg Jarvis, Daniella Friesen, Sean Matthew Berry, Stephen Head, Ian Edward Thorn

Музыкальное выступление «Symphony #1»

В программе: С. Рахманинов, А Скрябин, М. Чюрлёнис, Г. Джарвис

On the program: S. Rachmaninov, A. Scriabin, M. Čiurlionis, G. Jarvis

## пятница, 18 октября / Friday, 18 October

*Место проведения: МГППУ, Сретенка, д.29*

*VENUE: MSUPE, 29 Sretenka Street, Moscow 127051*

- 09:30 – 12:00** Пленарное заседание 3 (МГППУ) «Синестезия и смежные индивидуальные различия в науке и искусстве» / Plenary session 3 (MSUPE) “Synesthesia: exploring the related individual difference in science and art”  
Аудитория 506 (с видеотрансляцией в Аудиторию 505) / Lecture Hall 506 (videostreaming in Room 505)  
*Модератор / Moderator:* Michael Haverkamp
- 09:30 – 10:30** Michael Banissy, PhD (Univ. of London, UK)  
Keynote Lecture: “Sharing the experiences of others: Understanding mirror-sensory synesthesia”  
Программная лекция симпозиума: «Отражая опыт другого: к интерпретации “зеркальной” синестезии»
- 10:30 – 11:00** Anton V. Sidoroff-Dorso (Moscow Pedagogical State Univ., Russia)  
“Графемно-цветовая синестезия в структуре индивидуальности: результаты исследований”  
Anton V. Sidoroff-Dorso (Moscow Pedagogical State Univ., Russia)  
“Grapheme-colour synesthesia in the structure of individuality: research results”
- 11:00 – 11:15** Jörg Jewanski, PhD (Univ. of Vienna, Austria)  
Announcement of the 2020 Vienna conference, in collaboration with the IASAS  
Информационное объявление о конференции в Вене, в 2020 году, в сотрудничестве с IASAS
- 11:15 – 12:00** Sean A. Day, PhD (IASAS President; Trident Technical College, Charleston, SC, USA) & James Wannerton (IASAS Vice-President; Taste the Tube Limited, Blackpool, UK)  
“What if”: or, Future experiments I’d like to see”  
«Что если... или с чем еще нам хотелось бы поэкспериментировать в будущем»
- 12:00 – 12:30** **Перерыв / Break**
- 12:30 – 14:15** Доклады по секциям. Блок 2-1 (МГППУ) / Papers by sections. Block 2-1 (MSUPE)
- Секция 2-1-1: Синестетические основы дизайна**  
**Section 2-1-1: Synaesthetic foundations of design**  
Аудитория 414 . Room 414  
*Модератор / Moderator:* Sean A. Day
- 12:30 – 13:05** Dina Riccò, PhD (Politecnico di Milano, Italy)  
“Synaesthetic qualities of the images: a study with iconic images in weak synaesthetic subjects” (via Skype)

«Синестетические характеристики образа: исследование ‘иконических’ образов у людей со “слабой” формой синестезии» (телеkonференция)

- 13:05 – 13:40** Michael Haverkamp, PhD (Cologne, Germany)  
“Synesthetic design versus multisensory design – differences and benefits”  
«Дизайн синестетический и дизайн мультисенсорный: различия и преимущества»
- 13:40 – 14:15** С.Л. Белых (РМАТ, кафедра дизайна архитектурной среды) и Е.Л. Рукавишникова (РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева)  
“Эстетические предпочтения стилей ландшафтного дизайна в зависимости от успешности тактильно-визуального перехода”  
S.L. Bel'ikh (Moscow Economic Institute) & E.L. Rukavishnikova (Moscow Agricultural K.A. Timiryazev Academy)  
“Aesthetic preferences for landscape design styles depending on the success of tactile and visual transition”

**Секция 2-1-2: «Синестезия. От первого лица»**

**Section 2-1-2: Synesthesia: first-person point of view**

Аудитория 412 . Room 412

*Модератор / Moderator:* Michael Banissy

- 12:30 – 13:05** Carolyn Hart (LMT, San Francisco CA, USA) & Lidell Simpson (Broggaard Lab for Multisensory Research, University of Miami, Miami, FL, USA)  
“By the Sword: Synesthesia and the art of the duel”  
«Вашу шпагу, сударь! Синестезия и искусство фехтования»
- 13:05 – 13:40** Lidell Simpson (University of Miami, FL, USA)  
“A taste of Moscow” «Москва на вкус»
- 13:40 – 14:15** Efstratia Zografou-Elgabry (Effie Elgabry) (ACS – Institute of Innovation and Creativity, Athens, Greece)  
“Personal Account of synesthesia” «Синестезия: моя история»
- 14:15 – 15:20** **Обед / Lunch**
- 15:20 – 17:00** Доклады по секциям. Блок 2-2 (МГППУ) / Papers by sections. Block 2-2 (MSUPE)

**Секция 2-2-1 «Синестезия: всеобщее и индивидуальное»**

**Section 2-2-1 “Synesthesia – the universal and the individual”**

Аудитория 414 . Room 414

*Модератор / Moderator:*

Лариса Петровна Прокофьева / Larisa P. Prokofieva

- 15:20 – 15:55** Carol Steen (Touro College and University System, New York, NY, USA)

“Synesthetic photisms and hypnagogic visions: a comparison”  
«Синестетические фотизмы и гипнагогические образы: сравнительный анализ»

**15:55 – 16:30** Jasmin Sinha (University of Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Luxembourg)

“Sneaking in through the backdoor: A case of unexpected synesthesia”

«Быть захваченным врасплох: синестезия в неожиданной форме»

**16:30 – 17:00** Ann LePore (Ramapo College of New Jersey, USA)

“Translating Between Synesthetes: Art Picks Up Where Language Leaves Off”

«Как синестеты понимают друг друга: когда искусство универсальнее языка»

#### **Секция 2-2-2: История исследований синестезии**

#### **Section 2-2-2: History of synesthesia research**

Аудитория 412. Room 412

*Модератор / Moderator:* Polina Dimova

**15:20 – 15:55** Jörg Jewanski, PhD (Univ. of Vienna, Austria) and Anton Sidoroff-Dorso (Moscow Pedagogical State Univ., Russia)

“A small piece of jewelry. The first congress on ‘synesthesia’: Saint Petersburg 1742”

«Маленький бриллиант. Первый конгресс по “синестезии”: Санкт-Петербург, 1742 год»

**15:55 – 16:30** Jörg Jewanski, PhD (Univ. of Vienna, Austria), Rustem Sakhabiev (Münster, Germany) и Максимова Анастасия

Борисовна (Фонд «Прометей», Казань)

“18 synesthesia congresses at the Prometheus in Kazan’: 1967-2015. Presentation of a book”

«18 конференций по синестезии казанского НИИ “Прометей”: 1967-2015 »

**16:30 – 17:00** Jörg Jewanski, PhD (Univ. of Vienna, Austria) и Christoph Reuter (Univ. of Vienna, Austria)

“About blue flutes and red trumpets. Features and tendencies of timbre-color mappings”

«Синие флейты и алые тромбоны. Особенности и закономерности тембрально-цветовых соответствий»

## суббота, 19 октября) / Saturday, 19 October

*Место проведения всех мероприятий 19 октября: Консерватория  
VENUE for all events: Conservatory*

- 10:00 – 11:30** Пленарное заседание 4: «Методологические основы исследования синестезии: лингвистика, эстетика, педагогика» / Plenary session 4: “Methodological Foundations of synesthesia research in Linguistics, Aesthetics and Pedagogy” (Conservatory)  
*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 21 (2й этаж)  
Venue: 1<sup>st</sup> Study Building (Building of the Small Hall, Room 21 (Floor 2))*  
*Модератор / Moderator:* Константин Владимирович Зенкин / Konstantin V. Zenkin
- 10:00 – 10:30** Лариса Петровна Прокофьева (Саратовский государственный медицинский университет им.В.И.Разумовского)  
“Синестезия - Синестемия – Межчувственная ассоциация: к вопросу о методологии психолингвистических исследований”  
Larisa P. Prokofieva (Saratov State V.I. Razumovsky Medical University)  
“Synesthesia - Synaesthesia – Intersensory association: Report on the methodology of psycholinguistic research”
- 10:30 – 11:00** Светлана Витальевна Конанчук (Санкт-Петербургского государственного института психологии и социальной работы)  
“Исследование синестезии в эстетике”  
Svetlana V. Konanchuk (St. Petersburg State Institute of Psychology and Social Work)  
“Exploring synesthesia in aesthetics”
- 11:00 – 11:30** Нина Александровна Николаева (Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н.А. Римского-Корсакова)  
“Исторический аспект изучения синестезии на примере педагогической концепции Яна Амоса Коменского”  
Nina A. Nikolaeva (St. Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory)  
“The historical aspect of the study of synesthesia in the example of the pedagogical concepts of Jan Amos Komensky”
- 11:30 – 12:00** **Перерыв / Break**
- 12:00 – 14:20** Доклады по секциям. Блок 3-1 (Консерватория) / Papers by sections. Blok 3 (Conservatory)

**Секция 3-1-1 «Синестезия и межсенсорные аспекты познания:  
литературоведение и музыковедение»**

**Section 3-1-1: “Synesthesia and Cross-sensory aspects of cognition  
in Comparative Literature and Musicology”**

*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 21 (2й этаж)*

*Venue: 1st Study Building (Building of the Small Hall, Room 21 (Floor 2))*

*Модератор / Moderator:*

Лариса Петровна Прокофьева / Larisa P. Prokofieva

- 12:00 – 12:35** Нина Павловна Коляденко (Новосибирская государственная консерватория имени М.И.Глинки)  
“Синестетическая картина мира в творчестве Андрея Белого”  
Nina P. Kolyadenko (Novosibirsk M.I. Glinka State Conservatory)  
“Synaesthetic picture of the world in the works of Andrei Bel’ii”
- 12:35 – 13:10** Светлана Николаевна Лосева (Иркутский государственный университет)  
“Синестетичность в структуре музыкальной одаренности А. Теплякова”  
Svetlana N. Loseva (Irkutsk State University)  
“Synaesthetics in the structure of A. Teplyakov’s musical talent”
- 13:10 – 13:45** Евгения Аркадьевна Елина (Саратовская государственная юридическая академия) & Агапова Ольга Владиславовна (Московское высшее общевойсковое командное училище)  
“Русско- и франкоязычный искусствоведческий дискурс в аспекте синестезии”  
Evgeniya A. Elina (Saratov State Law Academy) & Olga V. Agapova (Moscow Higher Combined-Arms Command School)  
“Russian and French Art Discourse from the Synesthesia Perspective”
- 13:45 – 14:20** Полина Ярошенко (Moscow State University)  
“The translation models for verbalized synaesthetic associations (a case study of the French and Russian languages)”  
Polina Iaroshenko (Moscow State University)  
“The translation models for verbalized synaesthetic associations (a case study of the French and Russian languages)”

**Секция 3-1-2 Синестезия и межсенсорные аспекты:  
практические технологии коррекции и развития»  
Section 3-1-2 “Synesthesia and Cross-sensory Aspects  
of Cognition in Techniques for Correction and Development”**

*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 23 (2й этаж)*

*Venue: 1st Study Building (Building of the Small Hall, Room 23 (Floor 2)*

*Модератор / Moderator: Christine Söffing*

- 12:00 – 12:35** Amy Neilson Smith (self-employed artist, UK)  
“How can developing ‘Tasting Colour’ pedagogical practises, sensorial dialogic narrative and multisensory performance and design, combining the crossmodality of synesthesia and taste-based poetics, empower vision impaired students by creating an inclusive and metaphorical perception of colour?”  
«Как использование разрабатываемой педагогической методики «Цвет на вкус», сенсорно-диалогического нарратива и мультисенсорного перформанса и дизайна в сочетании с кросс-модальностью синестезии и вкусовой поэтики способствуют развитию слабовидящих и незрячих детей путем создания инклюзивного и метафорического восприятия цвета?»
- 12:35 – 13:10** Sonia T. Canton, Juan García Villar, PhD, María José de Córdoba Serrano, PhD (Univ. of Granada, and International Foundation Artcitta Spain)  
“Synesthesia, emotion and creativity: approximation to the comparative study between students of different ages and educational stages with students with intellectual disability”.  
«Синестезия, эмоции и творчество: сравнительного исследования учащихся различных возрастных групп и стадий обучения и учащихся с задержкой умственного развития»
- 13:10 – 13:45** О.А. Гузеев (НПО «Донмет», Донецк)  
“Набор для профилактики дискалькулии у детей: межсенсорный аспект”  
O.A. Guze'ev (Donmet NGO, Donetsk)  
“Set for the prevention of dyscalculia in children: intersensory aspect”

**Секция 3-1-3 Синестетические аспекты в экранных  
искусствах и компьютерных технологиях»**  
**Section 3-1-3 Synaesthetic aspects  
in Screen Arts and Digital Technology”**

Место проведения: Конференц-зал  
Venue: Conference Hall

*Модератор / Moderator: Kaitlyn Hova*

- 12:00 – 12:35** Марина Иосифян (Moscow State University)  
“Сенсорные аспекты кинематографического искусства:  
кросс-модальные ассоциации и киноэстетика”  
Marina Iosifyan (Moscow State University)  
“Sensory aspects of cinematic art: cross-fashion associations and  
film aesthetics”

- 12:35 – 13:10** Лоцманова Светлана Евгеньевна (Академия медиаиндустрии,  
Москва)  
“Киноинсталляция как объект синтетической формы чув-  
ственного восприятия”  
Svetlana E. Lotsmanova (Academy of Media Industry, Moscow)  
“Film installation as an object of a synthetic form of sensory  
perception”

- 13:10 – 13:45** Kenny McAlpine & Solange Glasser (Melbourne Conservatorium  
of Music, Australia)  
“Synthesising Synesthesia: Algorithmic synesthesia in virtual  
and augmented realities”  
«Синтезируя синестезию: алгоритмы синестезии в виртуаль-  
ной и дополненной реальности»

**14:20 – 15:20** **Обед / Lunch**

- 15:20 – 17:20** Доклады по секциям. Блок 3-2 (Консерватория) / Papers by  
sections. Block 3-2 (Conservatory)

**Секция 3-2-1 «Синестезия и искусство обоняния»**  
**Section 3-2-1 “Synesthesia, olfaction, art”**

Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 21 (2й этаж)

Venue: 1st Study Building (Building of the Small Hall, Room 21 (Floor 2))

*Модератор / Moderator: Romke Rouw*

- 15:20 – 15:55** Jingyi Li & Maria José de Córdoba Serrano, PhD (Univ. of  
Granada, Spain)  
“A case of olfactory somatosensory response” /  
«Случай ольфакторно-соматосенсорного реагирования»

- 15:55 – 16:30** Daria Fessalonika (Fessalonika, Moscow)  
“Ольфакторная-цветовая синестезия в искусстве: цветное  
обоняние”

Daria Fessalonika (Fessalonika, Moscow)  
“Olfactory-color synesthesia in art: colored sense of smell”

- 16:30 – 17:05** Christine Söffing (EMU-Ensemble, Center for Music & Art, Ulm University, Germany)  
“The Yellow Dotted Scent. Synaesthesia as an artistic tool to create scent-compositions and scent-sound-installations “ /  
«Этот запах с желтыми крапинами: синестезия как художественное средство для создания »

**Секция 3-2-2 «Синестезия: образы тела и движения»**

**Section 3-2-2 “Synaesthetic Body - Image, Movement and Gesture”**

Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 23 (2й этаж)

Venue: 1st Sudy Building (Building of the Small Hall, Room 23 (Floor 2)

*Модератор / Moderator:* Polina Dimova

- 15:20 – 15:55** Jinglin Zhang (Chengdu, Sichuan, China)  
“Fashion design inspired by Mozart”
- 15:55 – 16:30** Светлана Юрьевна Лысенко (Хабаровский государственный институт культуры)  
“Хореографическая интерпретация «Болеро» М. Равеля в современном музыкальном театре: опыт синестетического анализа”  
Svetlana Y. Lysenko (Khabarovsk State Institute of Culture)  
“Choreographic interpretation of ‘Bolero’ by M. Ravel in modern musical theatre: experience of synaesthetic analysis”
- 16:30 – 17:05** Татьяна Владимировна Козлова (Российская государственная специализированная академия искусств)  
“Синестезия и особенности жестового языка в художественно-эстетической деятельности”  
Tatiana V. Kozlova (Russian State Specialized Academy of Arts)  
“Synaesthesia and sign language features in artistic and aesthetic activities”

**Секция 3-2-3 «Синестетические основы творческого процесса»**

**Section 3-2-3 “Synaesthesia and Making Art”**

Место проведения: Конференц-зал

Venue: Conference Hall

*Модератор / Moderator:* Carolyn C. Hart

- 15:20 – 15:55** Marina Linares , PhD (Freie Akademie der Bildenden Künste (FADBK), Essen, Germany)  
“Wassily Kandinsky: Synaesthetic artist or synaesthetic art?”
- 15: 55 – 16:30** Carrie C. Firman (Edgewood College, Madison, Wisconsin, USA):  
“Creative License and Synesthesia: The Roles of Expressive and Exacting Art Work”

- 16:30 – 17:05** Heather Aldridge (USA);  
“Coming to my senses: How a writer harnesses her synesthesia”

**воскресенье, 20 октября / Sunday, 20 October (Консерватория)**

*Место проведения всех мероприятий 20 октября: Консерватория  
VENUE for all events: Conservatory*

- 10:00 – 11:30** Пленарное заседание 5: «Синестезия в музыкальной педагогике и музыковедении» / Plenary session 5 “Synesthesia in Music Education and Musicology”  
*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 21 (2й этаж)  
Venue: 1<sup>st</sup> Study Building (Building of the Small Hall, Room 21 (Floor 2))  
Модератор / Moderator: Polina Dimova*
- 10:00 – 10:30** Марина Валериевна Карасева (Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского)  
“Синестезия на службе методики воспитания музыкального слуха и артистической психокоррекции”  
Marina V. Karaseva (Moscow State Tchaikovsky Conservatory)  
“Synesthesia in the service of the technique of musical hearing education and artistic psycho-correction”
- 10:30 – 11:00** Елена Владимировна Ровенко (Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского)  
“«Вагнерианская живопись» и феномен синестезии”  
Elena V. Rovenko (Moscow State Tchaikovsky Conservatory)  
“‘Wagnerian painting’ and the phenomenon of synesthesia”
- 11:00 – 11:30** Марина Сергеевна Старчеус (Московская государственная консерватория имени П.И.Чайковского)  
“Цветной слух как предмет междисциплинарного исследования”  
Marina S. Starcheus (Moscow State Tchaikovsky Conservatory)  
“Color hearing as a subject of interdisciplinary research”
- 11:30 – 12:00** **Перерыв / Break**
- 12:00 – 13:45** Доклады по секциям. Блок 4-1 / Papers by sections. Block 4 (Conservatory)

**Секция 4-1-1 «Синестезия и межсенсорные  
аспекты в музыке и эстетике»**

**Section 4-1-1 “Synesthesia and Cross-Sensory Aspects  
in Music Cognition and Aesthetics”**

*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 21 (2й этаж)*

*Venue: 1st Study Building (Building of the Small Hall, Room 21 (Floor 2)*

*Модератор / Moderator:*

Елена Владимировна Ровенко / Elena V. Rovenko

- 12:00 – 12:35** Svetlana Rudenko and Maura McDonnell (Trinity College Dublin, UK)

“Cognitive Musicology via Synesthesia & Cross-modal Associations: Scriabin Sonata no 5 op.53”

- 12:35 – 13:10** Марина Леонидовна Зайцева («Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина）

“Особенности проявления синестезии в эпистолярном наследии композиторов-романтиков”

Marina L. Zaitseva (Russian State A.N. Kosygin University)

“Features of synesthesia in the epistolary heritage of romantic composers”

- 13:10 – 13:45** Леонид Геннадьевич Александров (Челябинский государственный университет, кафедра журналистики и массовых коммуникаций)

“Концепция «синтетического человека» в эстетике В.Ф. Одовского”

Leonid G. Aleksandrov (Chelyabinsk State University)

“The concept of the ‘synthetic man’ in the aesthetics of V.F. Odoevski”

**Секция 4-1-2 «Синестезия и музыка: технологии обучения и развития способностей» / Section 4-1-2 “Synesthesia and Music – Education Techniques and Talent Development”**

*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 23 (2й этаж)*

*Venue: 1st Study Building (Building of the Small Hall, Room 23 (Floor 2)*

*Модератор / Moderator:* Sean A. Day

- 12:00 – 12:35** Eduardo Sola (Burman University, Lacombe, Alberta, Canada)

“Music notation > colour synesthesia: an alternative approach to teaching music to synesthetes”

«Нотно-цветовая синестезия: альтернативный подход к обучению синестетов музыки»

- 12:35 – 13:10** Umut Eldem (Royal Conservatoire, Antwerp, Belgium)

“Beyond the pitch: Applying synesthetic principles to the musical practice”

«Не только ноты: применение синестетических принципов к обучению музыке»

- 13:10 – 13:45** Solange Glasser (The Melbourne Conservatorium of Music, University of Melbourne, Australia)  
“The tip of the iceberg: redefining absolute pitch through the lens of synesthesia”

**Секция 4-1-3 «Синестетическая образность  
в детском музыкальном образовании»**

**Section 4-1-3 “Synaesthetic Imagery in Child Music Education”**

Место проведения: Конференц-зал

Venue: Conference Hall

Модератор / Moderator:

Елена Анатольевна Лупенко / Elena A. Lupenko

- 12:00 – 12:35** Нина Виссарионовна Морозова (Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет)  
“Исследование полимодальных межсенсорных образных средств музыкально-педагогической коммуникации”

Nina V. Morozova (Perm State Humanities and Educational University)  
“A study of polymodal intersensory figurative means of musical and educational communication”

- 12:35 – 13:10** Елена Станиславовна Тапилина & Наталья Геннадиевна Тапилина (Муниципальное бюджетное учреждение культуры дополнительного образования «Екатеринбургская детская школа искусств № 9»)  
“Приоритетные особенности формирования синестезийного восприятия /на примере работы Екатеринбургской детской школы искусств № 9 и Свердловского художественного училища им. И.Д. Шадра/”

Elena S. Tapilina & Natalia G. Tapilina (Municipal Budget Institution of Culture of Additional Education “Ekaterinburg Children’s School of Arts No. 9”)  
“Priority features of the formation of synesthesia perception: on the example of the work of the Yekaterinburg Children’s School of Art No. 9 and the Sverdlovsk Art School. I.D. Shadra”

- 13:10 – 13:45** Ольга Владимировна Мизюркина (МБУДО ДМШ №2 им. Е. Ф. Светланова, ГАУК НСО Новосибирская государственная филармония)  
“Синестетические фильмы в изучении “Весны Священной” И. Стравинского в ДМШ и ДШИ”  
Olga V. Mizyurkina (Novosibirsk State Philharmonic)

“Synaesthetic films in the study of I. Stravinsky’s ‘Rite of Spring’ in children’s music schools and children’s art schools”

**Секция 4-1-4 «Синестезия: теория и история визуализации музыки»**

**Section 4-1-4 “Synaesthesia in Music Visualisation: Historical Perspectives”**

*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 9 (1 этаж)*

*Venue: 1st Study Building (Building of the Small Hall, Room 9 (Floor 1))*

*Модератор / Moderator: Romke Rouw*

- 12:00 – 12:35** Polina Dimova (University of Denver, CO, USA)  
“The color of music: Twenty theses on synaesthesia”
- 12:35 – 13:10** Ярослав Александрович Безоков  
«Соотношение уровней напряжённости, как метод формирования синестетических ощущений в светомузыке»  
Yaroslav A. Bezokov  
“The ratio of stress levels as a method of forming synesthetic sensations in light music”
- 13:10 – 13:45** Людмила Викторовна Лейпсон (Freie Waldorfschule Flensburg, Germany)  
“Идея визуализации звука в эвритмии Рудольфа Штайнера”  
Lyudmila V. Leipson (Freie Waldorfschule Flensburg, Germany)  
“The idea of visualizing sound in Rudolf Steiner’s eurythmics”

**13:45 – 15:00 Обед / Lunch**

**15:00 – 16:50 Круглый стол/ дискуссия / Roundtable/ Discussion**

*Место проведения: 1й учебный корпус, комн. 21 (2й этаж)*

*Venue: 1<sup>st</sup> Study Building (Building of the Small Hall, Room 21 (Floor 2))*

*Ведущие круглого стола / Hosts of Round Table Talk:*

Sean Andrew Day PhD, канд. иск. Елена Владимировна Ровенко / Elena V. Rovenko

*Докладчики / Speakers:*

Jörg Jewanski, PhD, Марина Леонидовна Зайцева, Svetlana Rudenko, Marina Linares , PhD, Carolyn Hart, Нина Виссарионовна Морозова, Polina Dimova, Антон Викторович Сидоров-Дорсо, Людмила Викторовна Лейпсон

*(Список спикеров уточняется)*

*More speakers TBD*

*Участники / Participants :*

Abiola Olaniyi Ogunsanwo, Julia Lopez de la Torre Lucha, Eleni Zografiou, Cécile Meier, Ali- Al-Ezzi, Scott Bailey, Timothy Crandle, Annika Johnson, Carter Jones, Jacqueline Knaier, Mark Knaier, Greg Jarvis, Daniella Friesen, и др.

**16:50 – 17:00** Jörg Jewanski (Univ. of Vienna, Austria)  
Announcement of the 2020 Vienna conference in collaboration  
with the IASAS  
Информационное объявление о конференции в Вене, в 2020  
году, в сотрудничестве с IASAS

**17:00 – 19:00** **Перерыв / Break**

**19:00** **Церемония закрытия / Closing Ceremony**  
**Место проведения: Рахманиновский зал консерватории**  
**Venue: Rachmaninov Hall**

*Программа концерта уточняется*  
*Program: TBD*

*Playtronica*

Перформанс на экспериментальных электро-инструментах в  
сопровождении камерного академического оркестра  
Performance on experimental electro-instruments accompanied by  
an academic chamber orchestra

*Нейромекс/СПбИМИ*

ЭЭГ-сюита – экспериментальный научно-музыкальный пер-  
форманс (музыкальное исполнение, слушательская актив-  
ность + регистрация ЭЭГ-активности)  
EEG suite – experimental scientific and musical performance  
(musical performance, listening activity, and EEG registration)

## Lunch Cafe Navigation



1. Restaurant «BeerNation» address: st. Malaya Sukharevskaya Ploshchad', 8
2. Restaurant «Courvoisier» address: st. Malaya Sukharevskaya Ploshchad', 8
3. Café Bakery «Volkonsky» address: st. Sretenka, 27
4. Café «Coffee House» address: st. Sretenka, 36
5. Café «Varenichna №1» address: st. Sretenka, 34/1
6. Café «Shokoladnica» address: st. Bol'shaya Sukharevskaya Ploshchad', 1/2c1

## Moscow State Tchaikovsky Conservatory



How get to Moscow State Tchaikovsky Conservatory:

### Address:

13/6 Bolshaya Nikitskaya Street  
Moscow, 125009, Russian Federation

From Moscow State University of Psychology & Education (MSUPE) you can take a Bus: **Number M2** until Station **Biblioteka im. Lenina**.

## СХЕМА РАСПОЛОЖЕНИЯ

